Estrella Pérez Rodríguez

TÉRMINOS GENÉRICOS PARA DESIGNAR LAS PROPIEDADES EN EL LATÍN MEDIEVAL DIPLOMÁTICO ASTURLEONÉS (S. VIII-1230)*

Uno de los campos semánticos con una terminología más rica en el latín medieval diplomático es el de los bienes, no en vano los documentos notariales recogen actos jurídicos que giran principalmente en torno a la transmisión de las propiedades. En el año 2003 Varela Sieiro publicó su interesante *Léxico cotián na alta Idade Media de Galicia: o enxoval*, en el que estudió los términos que designaban el ajuar en los diplomas de Galicia. Mi intención en este trabajo es centrarme exclusivamente en los sustantivos de valor más genérico dentro del mencionado campo semántico[1], concretamente aquellos que designan de forma general y conjunta los bienes que alguien posee (I), aquellos que se integran o forman parte de una propiedad (II) y, en tercer lugar, el conjunto de enseres domésticos, eclesiásticos o personales (III). La identificación y análisis de tales sustantivos la realizaremos sobre los *ca.* 10.000 diplomas que constituyen el corpus diplomático del *LELMAL*. Son documentos escritos mayoritariamente en latín en el territorio que abarcó, desde sus inicios en el s. VIII hasta 1230, el reino de Asturias, primero, y, después, su heredero el de León, del que se ha excluido la zona de la *Gallaecia*. Tal examen nos permitirá ampliar la lista de términos de Varela Sieiro[2] y completar su panorama.

* Trabajo realizado en el marco del proyecto de investigación «Lexicon Latinitatis Medii Aevi regni Legionis, s. VIII-1230» (PID2019-107276GB-I00/AEI/10.13039/501100011033), subvencionado por la Agencia Estatal de Investigación.

1. Varela Sieiro (2003, pp. 51-75) se ocupó también de los vocablos genéricos, concretamente estudió los siguientes catorce: *causa, impendia, intrinsecus (domorum), mobilia, opes, opus, peculiare, perfia, pertinentia, res, rescula, stru/amenta, suppellectilia* y *utensilia*.

2. De la que se cae *impendia*, no documentado en nuestro corpus. Dada la riqueza de este campo semántico, debemos dejar fuera de nuestra consideración un buen número de sustantivos: por ej., aquellos que designan los bienes por su forma de adquisición: *ganatum* / *ganantia* («conjunto de bienes ganados»), *comparatum* / *comparantia* («los comprados») y *herentia, hereditas* («los recibidos por herencia»); los que señalan su procedencia: *auolengo* / *auolorio* / *abolenta* (de los abuelos); *matrimonium* (de

La latinidad medieval. Estudios hispánicos 2022. Edición de E. Pérez Rodríguez y A. Alonso Guardo, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2023, pp. 127-52.
ISBN 978-88-9290-284-8 e-ISBN 978-88-9290-291-6 © 2023 The Publisher and the Authors
DOI 10.36167/MEVI40PDF CC BY-NC-ND 4.0

Estos términos suelen aparecer en partes muy formularias de los diplomas, especialmente en la llamada fórmula de pertenencia, en la que se intentan enumerar de forma exhaustiva los elementos que integran la propiedad objeto del acto jurídico. Es, por tanto, un listado formulario, en el que los vocablos no han sido elegidos de forma completamente consciente por los escribas, sino que conforman una retahíla copiada o aprendida de memoria, cuanto más larga mejor, de forma que no es extraña la repetición de algunos conceptos, como podremos ver en los ejemplos[3]. Tal circunstancia hace que muchas veces resulte difícil precisar el significado de cada vocablo. Dicha fórmula evolucionó con el paso del tiempo: a partir del reinado de Alfonso VI († 1109) se observa una notable disminución del número de documentos con enumeraciones tan extensas y detalladas como las de los ss. X y XI, y los que las tienen toman en consideración, por lo general, solo los elementos de notable tamaño y valor, pero no especifican los pequeños, es decir, los que constituyen el ajuar doméstico[4].

Hemos identificado treinta y dos vocablos diferentes, que para su examen clasificaremos por la mayor o menor generalidad de su significado primigenio dentro de este campo, aunque muchos de ellos se utilizan en él con diversos valores, lo que también dificulta el análisis. Algunos de ellos tienen, además, acepciones pertenecientes a otros campos semánticos, que consecuentemente dejamos fuera del estudio.

1. TÉRMINOS QUE DESIGNAN CUALQUIER OBJETO: «RES» Y «CAUSA»[5]

Ambos sustantivos también se emplean desde el latín antiguo para designar aquellos objetos que sirven para satisfacer una necesidad humana

la madre), *patrimonium* (de los ascendientes, de los padres o específicamente del padre), *parentela* / *parentesco* (de la familia); los que indican el poseedor: *germanitas* («comunidad de bienes de los hermanos»), *mensa* («conjunto de bienes del obispo o de otros dignatarios eclesiásticos o de una población»), *oblatio* («bienes de una iglesia procedentes de donaciones»), *re(n)galengo* (del rey)...; o los adjetivos sustantivados *mobile* e *inmobile*, que designan sus tipos. Tampoco estudiaremos el complejo término *hereditas*, porque sobre él trata el trabajo de J. I. González Ramos incluido en este mismo volumen. Casi todos los términos mencionados están ya publicados en *LELMAL,* s. v.

3. Este carácter formulario, sin embargo, no implica que los escribas no tengan en cuenta la propiedad concreta a la que hace referencia el diploma y que no adapten o intenten adaptar tal enumeración a la naturaleza y características de la misma.

4. Como ya mostramos en Pérez Rodríguez 2013, p. 95.

5. Citamos todos los términos con la forma más abundante en las fuentes asturleonesas. De *causa* se encuentran las variantes gráficas: *!caosa; caussa; cosa; !gausa; kausa;*

o «bienes» y, aún más en concreto, tales bienes como propiedad de alguien[6], es decir como sinónimo de *possessiones* (I). Con este valor están siempre acompañados de un determinante que indica al poseedor, sea un genitivo o un adjetivo posesivo, y frecuentemente se enuncian en singular; también en ocasiones, más numerosas en el caso de *res* que en el de *causa*, van acompañados de los adjetivos *inmobilis,-e* y *mobilis,-e*, para indicar, respectivamente, los bienes inmuebles y los muebles. Pero igualmente se utilizan con un significado más restringido, restricción generalmente señalada por sus determinantes o su lugar en las fórmulas. Así pueden denotar, sobre todo, los bienes que forman parte de una propiedad (II) y, solo en un puñado de ocasiones, el conjunto de enseres del ajuar doméstico, personal o eclesiástico (III)[7], que cierran la fórmula de pertenencia. Como se observará en los ejemplos, en bastantes casos aparecen al mismo tiempo ambos sustantivos yuxtapuestos[8]:

I. *Posesiones, bienes que alguien posee*: ST 24.43 (918) trado et omnia *mea* CAUSA ad ecclesie Sancti Petri et Alboronius abba, sibe pumares quam uinias, terras, pascuis, medietatem uobis concedo; CL 256.13 (952) Contestauerunt Arborio et Maria tam seipsos quam omnem *suam* REM ad monasterium iam supradictum; CL 304.15 (957) Damus uobis IIII portione quam abeo (...) in boues, in oues, in pannos, in omnia KAUSA *inmobile et mobile*; CL 568.25 (995) omnia *mea* REM CAUSA quantum potueritis inuenire testamus uel concedimus; SH 386.28 (1006) concessit multa de *sua* CAUSA: aurum, argentum, cauallos, equas, uakas et omni genere armentariorum abundanter et sufficienter, seu etiam et uillas cum omnia sua interiora et sua prestantia; CL 795.10 (1022) facio uobis kartula testamentum (...) de *mea* REM CAUSA que aquirere uoluerit siue in terras siue in uineas siue in

!quosa. Las de *res*, como las del resto de los sustantivos ya incluidos en nuestro diccionario, pueden verse en *LELMAL*, s. v.

6. Vid. el artículo redactado por Maurilio Pérez y Carlos Pérez para el *LELMAL*, s. v. *res,rei*.

7. Ponemos los ejemplos de los diversos significados de los términos al final de cada apartado, todos juntos, pero convenientemente diferenciados mediante números romanos y el significado que documentan. Para citar los diplomas notariales asturleoneses, utilizamos las abreviaturas y ediciones del *LELMAL*, pp. XIX-XXII, cuya relación se encuentra al final de este trabajo. Como en él, los ordenamos cronológicamente e indicamos, primero, el cartulario abreviado, seguido del número que tiene el diploma en la edición utilizada y, tras un punto, la línea en la que está situado el término y, al final, entre paréntesis el año del documento o *s.f.*, si carece de datación. Además, citamos un contexto amplio con el fin de que se pueda apreciar bien el significado de los sustantivos analizados.

8. Quizás son usos ya adulterados de la costumbre existente desde la Antigüedad de que *causa* fuera acompañado del sustantivo *res*, aunque en coordinación (vid. Ernout-Meillet, s. v. *causa*).

montes siue in fontes siue in pratis siue in oues quomodo et in boues siue in cubas siue in pane siue in uino siue de quantum potueritis inuenire, siue in tres cortes cum suas kasas et cum sua fundamenta usque ad minima gallina; CL 1826.73 (1213) eos instituo heredes in omnibus REBUS *meys*; PI 165.25 (1221) RES uel *bona* Sancti Iusti que in custodia ipsius fuerint comendata; CA 1135.12 (1229) confirmo ita quod de predictis CAUSIS et *posesionibus* ad utilitatem sui et ecclesiarum sua iura disponant; MO 45.8 (s.f.) concedo fratribus monasterii Sancte Marie de Morerola totam terciam partem omnium facultatum mearum, tan in hereditatibus quam in aliis REBUS *mobilibus uel inmobilibus*.

II. *Conjunto de bienes particulares que forman parte de una propiedad*: CL 71.14 (926) ipsa uilla cum omnia sua CAUSA habenti ibidem laxabi; SH 397.6 (1011) kartula (...) de tota omnia QUOSA de uillas meas; CL 1301.35 (1099) cum cortibus, cum casis, cum egressibus et regressibus, cum terris cultis et incultis, cum pascuis, cum paludibus, cum fontibus et cum riuis et cum uiuariis, cum pomeriis, cum uineis, cum arboribus fructuosis et infructuosis, cum aquis et cum eductibus ipsarum aquarum et cum omnibus REBUS que ipsis (...) hereditatibus atinent; BE 10.26 (1142) meam uillam (...) dono (...) cum omnibus aliis CAUSIS ad eam pertinentibus; RC 164.19 (1216) Tunc mandauit Garsie Petri (...) quod integraret ipsam hereditatem in manu abbatis (...) cum omnibus REBUS que in ea erant.

III. *Ajuar doméstico, personal o eclesiástico*: OD 163.9 (1024) fuit ad sua *kasa* et inclusit illa cum omni REM suam; CO 51.21 (1046) cum terras, pumares, montes, fontes, exitos iendi uel regrediendi, kasas, orreos, torcularis, abotecis, cubas, cum homnia REM KAUSA prestationis totum tradimus ad Sancti Saluatori; CO 214.12 (1197) ipsa casa dono tibi (...) cum tota mea *preseia* de mea casa et toto meo *introsguo* quantum hodie habeo: uasa, caldaria, lectos, esquannos, mesas, cupas, archas et tota REM CAUSA quanta mihi seruiebat in mea *casa*.

2. TÉRMINOS GENÉRICOS PARA «LOS BIENES»

Un valor más restringido tienen los sustantivos del latín antiguo *bona, diuitie, facultas, opes, opus, pecunia* y *substantia*. En este caso encontramos entre ellos diferencias marcadas en su uso para las posesiones en los diplomas asturleoneses. *Bona*, sustantivado en neutro plural, y *facultas* se usan con los tres significados establecidos, pero apenas en una ocasión para indicar el ajuar (III), y *facultas* solo dos veces para las pertenencias de una propiedad (II). *Diuitie*, con muchas menos ocurrencias en el corpus, se emplea únicamente con el significado (I), casi siempre dentro de una misma fórmula en la que está coordinado con *possessionibus*. Igualmente *opus*, en su única ocurrencia con un valor integrado en este campo semántico y en plural, tiene el significado (I), que no tenía en el latín antiguo. *Opes*, poco usado en este campo y siempre en plural, se emplea con el significado

(I) en una expresión formularia de la parte conminatoria del diploma, en la que se desea que quien contravenga el acto jurídico sea quemado junto con sus bienes en el fuego eterno, y con (II) dentro del listado de la fórmula de pertenencia. *Pecunia*, además del «dinero, moneda», designa las posesiones en general (I), tanto muebles como inmuebles, pero otras veces se opone a *hereditas* y parece referirse solo a las muebles[9] (IV); ocasionalmente también a las que conforman una propiedad y a los objetos del ajuar (III). *Substantia* denota habitualmente un único tipo de posesiones, los bienes muebles (IV), como se deduce bien de su oposición a *hereditas*[10], bien de la especificación posterior de tales bienes; pero en ocasiones también designa en particular los que forman el ajuar doméstico (III) e incluso las posesiones de cualquier tipo (I). Todos estos sustantivos se usan en abundancia fuera de las fórmulas de pertenencia:

I. *Posesiones, bienes que alguien posee*: CL 24.19 (909) ignibusque ultricibus cremetur cum OPIBUS *suis*; CL 121.7 (937) ut facerem pactum atque testamentum de omne *mea* FACULTATEM quam uissus sum abere uel ganare, tam terras quam et uineas, et quam ęciam et uestitum, domus et omne deuocio, tam de auolos uel de parentes, tam de comparato quam ęciam de comutato: aurum, argentum, sellas, frenos, kauallos, mulos usque minima gallina; CL 379.8,10 (964) kartula uendiccionis de corte (...) quam adquisiui ex PECCUENIA *mea* de Miro Harraze; CL 1253.13 (1091) maxime ergo Deum timentibus atque seruientibus de omnibus *nostris* BONIS impendere debemus; SH 1179.44 (1110) tercia pars de *sua* SUBSTANTIA, tam sedente quam mouente, sit data a Sancti Saluatoris monasterii; MV 43.7 (1141) facio cartam de omnia SUBSTANCIA *mea* (...): domos, terras, uineas, ropa, libros, aureum, argentum, bestias; CL 1484.1 (1153) DIUITIIS et *possessionibus* habundantibus quisque uidetur affluere; BE 82.3 (1177) Pium et bonum est (...) nos opera dare adque in ecclesiis Dei construendis et ampliandis aliquantulum DIUICIARUM nostrarum atque OPERUM ibi expendere; CZ 52.6 (1198) tercia parte ex omnibus BONIS *quas habeo*, tam de hereditate quam de mobile.

9. En una ocasión es calificado por el adjetivo *mobilis,-e*: SH 614.12 (1060) *De* PECUNIA mobile: *II iugos de boues, I kauallo, oues et omnia utensilia que habeo*; en otra, por *inmobilis,-e*: CB 114.10 (1222) *scilicet: casas, solares, areas, terras, uineas, prata, pascua, montes, fontes, arbores cum fructu et sine fructu, exitum et regressum, ubicumque in Legione et extra Legionem istis sic prenominatis hereditatibus habemus et habere debemus, et omnibus inmobilibus. In omnibus istis supradictis* PECUNIIS inmobilibus *et in omnibus predictis hereditatibus et in totis aliis rebus nostris facimus inter nos cartam unitatis.*

10. En cuatro ocasiones está determinado por el adjetivo *mobilis,-e*: EN 26.22 (1198*) et post obitum meum omnia cum tota mea* SUBSTANTIA mobili *quam tunc habuero uobis libere et integre*; EN 50.12 (1230) *Ille uero qui prius obierit medietatem de* SUBSTANTIAM mobilem *recipiant fratres*; o por el sintagma *de mobili*: CO 42.110 (1017) *accipiat sagio aut domnus eius medietatem* SUBSTANTIE *sue* de mobili.

II. *Conjunto de bienes particulares que forman parte de una propiedad*: CO 17.95 (905) ecclesiam Sancti Romani cum omnibus BONIS et *adiacentiis* suis, cum officinis salinarium; CL 565.11 (994) Damus tibi ipsa uilla cum OPIBUS et *restaurationibus*[11] suis: pratis, pascuis, paludibus, montes, fontes, aquis aquarum cum eductibus earum, terras cultas uel incultas, uineis, pomiferis, arbores fructuosas uel infructuosas; CL 629.48 (1002) alia uilla (...) cum omnia sua BONA; CL 855.20 (1029) ipsas uillas ex integras cum suas *adiacentias* et suas hereditates (...) et omnem *peculium* et FACULTATEM meam quam in eas uisus sum abere usque minimam rem; SH 516.30 (1048) Simili modo et de PECUNIA quam in ipsas uillas inueneritis: equos et mulos, panem et uinum, argentum et aurum; ES 50.13 (1098) Et est ipsa hereditate cum omnia sua BONA: cum exitus ad montis, ad fontis, ad riuis, simul ad pascuis uel ad molinariis, cessum uel regressum; SV 177.9 (1130) damus (...) homines quos ganamus (...) cum filiis et progenie, et hereditatibus cum domiciliis et FACULTATIBUS suis.

III. *Ajuar doméstico, personal o eclesiástico*: ST 45.18 (941) ecclesiam (...) cum omni sua prestancia, quidquid ibi uisus sum habere et ad me pertinet cum omni sua aiacencia: terris, uineis, uel pomiferis, tectis, orticis, pratuis, pascuis uel paudulibus et de rebus mobile: iugum boum, III uacas uitulatas, duos cauallos et ircula argentea, et frenum et sellam et uinum et ceuaria et omnia alia SUBSTANCIA mea, uidelicet: de tegumento lecti, galnupem, et tapete et feltrum et de uestito quinque sagias et abitas zurannies et III pelles anninas et diez sabanas et meum calciamentum; SH 333.34 (986) oues et boues, equos et mulos, argentum et aurum atque uestimentum usque ad minimam FACULTATEM; SH 527.30 (1049) Adicio adhuc de PECUNIA quam michi Dominus dedit in uita mea: uno lecto pallio obtimo cum duos plumazos, uno messorio argenteo cum suo seruicio de mensa, una uasculo tarego argenteo et una casulla grecisca et una almuzalla obtima; SH 1215A.27 (1123) habeatis (...) illam pretaxatam casam et terciam partem tocius meę PECUNIĘ uel SUBSTANTIĘ per ubicumque eam inuenire potueritis: tam in illa *casa* Sancti Tyrsi (...) quam et per totam uillam Sancti Facundi; IS 163.28 (1198) cum pane, uino, bonus ganato, bestiis, *suppelecsili, utemsiliis*, cum omnibus BONIS que in iamdicta *domo* de Villauelaz inuenta fuerint.

IV. *Bienes muebles (por oposición a los inmuebles o raíces)*: SP 46.23 (1088) Damus et adhuc in omnem SUBSTANTIAM nostram: tam in animalibus quam in uestibus et de omnia utensilia que in domus erit; GR 148.7 (1181) corpus meum (...)

11. Este diploma se conserva únicamente en la copia del Tumbo leonés, realizado a comienzos del s. XII, en la que hemos comprobado personalmente que, en efecto, se ha escrito *restaurationibus*. Nos parece muy probable que el copista del Tumbo haya cometido un error al escribir tal término, dado que no hace sentido y nunca más se utiliza en dicho contexto. Debe transcribir así *prestationibus*: cf. por ej.: CD 1.70 (992) *uilla (...) concedimus ad supradictum monasterium de Carrocedo cum terris cultis et incultis, molendinis,* opibus *et omnibus PRESTATIONIBUS*.

offero cum ommi *hereditate* mea et PECUNIA, cum toto mobili meo et inmobili quod habeo; VO 30.11 (1200) concedo ad mortem meam corpus meum et totam SUBSTANTIAM meam et partem *hereditatis* mee.

3. TÉRMINOS GENÉRICOS PARA «LAS POSESIONES»

Pasamos a los sustantivos que como significado más amplio designan los bienes que son propiedad de alguien: *ganato/um, habere, peculium, peculiare* y *possessiones*. Estos dos últimos sustantivos se usan únicamente con los valores (I) y (II) con la salvedad de que *possessiones* tiene una mayoría de ocurrencias con (I), a veces coordinado con *diuitie, res* o *hereditates,* y *peculiare* designa, además, específicamente los bienes muebles (IV) en dos ocasiones. *Peculium*, en cambio, adopta los valores (I), (III) y (IV). El infinitivo sustantivado *habere* se utiliza a veces con el significado más amplio (I), pero es más habitual encontrarlo opuesto a *hereditas* para designar los bienes muebles (IV), a veces también calificado por *mobile*[12]. Por último, *ganato/um*, además de denotar específicamente un «conjunto de animales»[13] o «las ganancias» en oposición a lo obtenido por herencia, compra o permuta[14], se utiliza, sobre todo, para designar la hacienda de una persona (I) y, en menos ocasiones, los bienes muebles (IV), muchas veces en contraposición a *hereditas*; además, en un caso hace referencia a los bienes de todo tipo que se integran en una propiedad (II):

I. *Posesiones, bienes que alguien posee*: SV 1.20 (781) concedimus tibi (...) nos metipsos cum omne nostro PECULIO (...), tam in terris quam etiam in uineis, pomiferis, edificiis, aquis aquarumue ductibus; CL 631.9 (1003) kartula (...) de

12. IS 81.16 (1165) pectet medietatem de omni suo ABERE *mobile*; SH 1484.18 (c. 1194) accipiant meas filias istas hereditates cum suos boues et cum suas cubas et cum tota la medietate del AUER *moble*.

13. Por ej.: CL 1141.14 (1066) *facio kartula testamenti de illas meas ganancias: de hereditates, de uineas, de kauallos, de boues, de alio* GANATO *siue de peccora uel de illa ropa*; CS 16.3 (c. 1150) *dono medietatem de totas meas hereditates et de toto meo mobile: de* GANATO *et de auro et de plata et de pane et de uino et de bestias et de mauros, et de mauras*. En bastantes ocasiones se habla de *ganato uiuo* o *uiuente* para diferenciar a los animales del resto de los bienes muebles: SH 875.10 (1091) *do post mortem meam medietatem de toto meo* GANATO UIUO; SP 128.25 (1115) *quantum possidemus totum ad integrum in unitate mittimus: hereditates, terras, uineas, domos, superlectilia,* GANATO UIUENTE *usque ad minima gallina.*

14. Por ej.: SV 3.5 (905) *ut miteremus uos in omnem nostram hereditatem quiquit uisi sumus auere, tam de* GANATO *quam etiam et de parentes et de auios nostros*; CR 10.7 (1114) *de uilla uel ereditate nostra propria quam abuimus de susceptione abiorum uel parentorum nostrorum, tam de* GANATO *quam de comparato seu etiam uel de contramutato*.

omnia mea *facultatem* uel de omni meo GANADO. Concedo uobis (...) medietate de mea hereditate siue in terras quomodo in uineas, in pratis, in exitum, in cibaria, in uino, in cubas, in perfio; CL 1190.97 (1073) nunc aditio et subpono nominatim ereditates et POSSESSIONES quas adquisiui (...): uillam (...), celullam (...), decimam salis; CL 1220.29 (1081) Itaque exierunt de monasterium et relinquerunt POSSESSIONES monasterii; IS 11.31 (1099) mando ut habeant toto suo pane et uino pro isto anno de illos aprestamos que de me tenent et ut leuent inde toto suo GANATO *mobil*; SH 1153.14 (1107) do ad Sanctum Facundum quarta de toto meo AUERE; SP 169.28 (1149) Et ipsa uilla et ipsos homines nunquam intrent in aprestamo de alio homine nisi in PECULIARE de seniores et fratres Sancti Petri; CC 3.32 (1184) acquiratis uos et successores uestri Cauriensis ecclesie POSSESSIONES *mobiles* et *inmobiles*; SP 239.10 (1190) concedo (...) totum meum AUER, tam *mobile* quam *inmobile*.

II. *Conjunto de bienes particulares que forman parte de una propiedad*: SH 283.5 (976) dedit ei uillas (...) cum quantum GANATUM tenuit ibi in ipsas uillas, quantum ibi est: terras, uineas, pratos, montes, aquas, molinos, boues, pecora, kaballos, cessum uel regressum; IS 65.20 (1159) Concedo (...) monasterium Sancti Iuliani cum introitibus et egressibus suis, cum terris cultis et incultis, cum prediis, agris, pascuis, montibus, aquis, riuulis et POSSESSIONIBUS, cum pratis et terminis antiquis, cum uillis et hereditatibus et uniuersis *pertinenciis* suis.

III. *Ajuar doméstico, eclesiástico o personal*: CL 855.20 (1029) ipsas uillas ex integras cum suas adiacentias et suas hereditates (...) et omnem PECULIUM et *facultatem* meam quam in eas uisus sum abere usque minimam rem; CL 860.32 (1030) dabo uobis Veila Sisgudiz istum scriptum donationis confirmando de PECULIUM meum: tapede uno et uaso argento obtimo et plumazo pallio.

IV. *Bienes muebles*: CL 793.19 (1022) de omnia mea *hereditatem* uobis concedo (...) et omnem meum PECCULIUM: oues, boues, ganatum, uestimentum lineum et laneum, lectuaria, kauallo, uelud eciam quantum que super me uisus fuero abere usque minimam rem; CO 60.19 (1058) remansit in meo iure omnia sua bona: tam GANATO quam etiam *uillas et hereditates*; CL 1240.12 (1086) facio kartula concesionis de omni mea rem (...), id est: ereditate que michi incartauit mea tia Auro Xapa et illas uillas que nos mihi dedistis in arras (...) cum omni sua rem et toto meo GANATO quanto duxit de kasa de meo patre (...), id est: mulos, cauallos, equas, boues, uackas, greges ouium siue porcos, mauros, mauras, lectos palios, tapetes, genapes, plumazos, uestitos matronilles, sirgo, lana et lino uel omni rem mea de mundo; SH 883.14 (1091) Et si filius abuerimus, in unum abeant totota nostra *hereditate* et nostro ABERE; ES 104.20 (1181) et damus tibi de nostro proprio AUERE quod abemus: unam cubam bonam et XXV oues et una uaca cum so filio et ligna ad faciendam domum.

4. TÉRMINOS GENÉRICOS PARA «LOS BIENES INTEGRADOS EN UNA PROPIEDAD»

Con este valor encontramos en el corpus los siguientes diez sustantivos: *(h)abentia* en sus tres ocurrencias, *aderencia* en la única testimoniada y los más numerosos *(ad)iacentia, adiectiones, adiunctiones, appenditia, (a)prestantia, (a)prestationes*[15], *(a)pertinentie, utilitates*. Todos tienen ese único significado en el campo de las posesiones salvo *prestantia*, que en alguna oportunidad también designa los bienes de menor entidad que forman el ajuar doméstico (III), valor determinado por su lugar en la enumeración o por estar complementado por los sustantivos *casa* o *domus*. Suelen usarse dentro de la fórmula de pertenencia, muchas veces en compañía de otro(s) sinónimo(s). Ocasionalmente también se encuentra con este significado *directum*:

II. *Conjunto de bienes particulares que forman parte de una propiedad*: CO 7.52 (857) ecclesiam Sancte Marie cum omnibus suis APENDITIIS ab integro: cum calice argenteo et sacerdotali ueste et cum libris de toto anni circulo, cum domibus, orreis, cubis, torcularibus et cum quattuor paribus bouum, cum uiginti uaccis et triginta inter oues et capras et decem porcos, rozas, felgarias, prata, pascua, montes, fontes, aquas aquarum cum eductibus earum, sedilia molinaria siue et piscaria in predicto flumine; CL 42.37 (917) ipsas uillas (...) cum cunctis AIUNCCIONIBUS et PRESTACIONIBUS suis; CL 482.29 (981) uilla (...) damus uobis ab integritate cum cunctis ADIACENTIIS suis uel APENDITIIS suis quantecunque ad earundem uilla pertinet; SH 359.17 (999) offero acisterio que uocitant Sanctorum Petri et Pauli (...) cum omnia sua ADERENCIA: casas, terras, ortales, linares, pradis, pascuis, montes, fontes, molinaria, aquaductiles, pumiferis, aruoribus fructuosis et infructuosis, cessum adque regressum; CL 701.48 (1011) Omnes has uillas et hereditatibus (...) cum omnibus earum UTILITATIBUS atque cum cunctis ADIACENCIIS et PRESTACIONIBUS suis damus; CL 957.34 (1037) nos autem concedimus medietate de ipsa uilla Mataplana cum suas UDILITATES: cum uineas et terras, montes, fontes cum homnia sua PRESTANTIA; CL 984.35 (1040) Concedo uobis ipsas uillas cum

15. En una ocasión aparecen las formas *prestaculis, prestionibus* y *prestitis* (en este caso seguramente por olvido del signo de abreviación) con este mismo valor y contexto: CL 422.10 (973) *sit ipso orto cum sua fonte uel suis PRESTACULIS de iuri nostro abrasa, et in iuri uestro sit tradito*; SH 361.9 (916) *medietatem de terras quas habeo comunes cum meos germanos cultas et incultas, siluis et campestris, pratis, pascuis, paludibus, aquis aquarumue ductilibus suis, molendinum cum productile aqua, domos, ortos uel PRESTIONIBUS*; CL 28.11 (912) *illud supradicte cclesi concessit, sicut illud de scalido prendiuit, cultum et incultum, adiciis, accessis, aquis, pratis, siluis, pascuis, cunctis PRESTITIS et utilitatibus suis*

suas IACENCIAS et omnias suas PRESTANCIAS: uineas, terras, pratis, pasquis, padulibus ab integro ubique potueritis inuenire; CL 1153.20 (1067) concedo corte nostra propria (...) cum sua ABENTIA: uno lagare et quatuor cubas, lectos, kateras, mensas usque ad minimam culiarem; SP 117.26 (1074) Damus ibidem sua PRESTANTIA, id est: arbores fructuosas uel infructuosas, terras fructuosas, uineas, abruptum uel pro abrumpendum, montes, fontes, aquis aquarum uel ductibus earum, exitus uel regressus; SV 152.4 (1115) fatio te heredera inter meos filios ut habeas in illa hereditate de Kasa Prin cum totas suas APERTINENCIAS; SH 1248.8 (1131) facio cartam donationis (...) de uilla Nogar cum toto suo DIRECTO, uidelice, cum omnibus suis uillis et cum terris, uineis, pratis, molendinis, aquis, piscariis, montibus, fontibus, exitibus et regressus, et cum toto suo foro; SH 1251.22 (1132) Predictam uillam cum solaribus, cum terris et uineis, pratis, ortis, et cum molendinis, cum pelagis, deuesis, cum pratis et pascuis, cum montibus et fontibus, arboribus fructuosis et infructuosis, et cum omnibus PRESTATIONIBUS et PERTINENTIIS suis ab integro dono; IS 56.10 (1152) Istam hereditatem damus tibi hereditario iure cum omnibus PERTINENTIIS suis, scilicet, casas, solares, terras, uineas, prata, hortos, montes, fontes, pascua, arbores, cessum et regressum; IS 72.11,15 (1162) de uilla (...) cum terminis et ADIACENTIS et PERTINENTIIS et cum ADIECTIONIBUS suis; IS 84.14 (1166) Damus et concedimus uobis prenominatam ecclesiam hereditario iure cum introitibus et egressibus suis, cum ADIACENCIIS et uniuersis PERTINENTIIS suis.

III. *Ajuar doméstico, eclesiástico o personal*: CL 488.14 (c. 944-982) medietatem in pannos, quantum in noticia resonat, in omnia PRESTANCIA *de kasa*: in cubas, lectos, katedras, seruicio; CL 498.21 (984) ipsa corte et ipsa domum cum terris et uineis, ortis, oleris, pratis et pascuis, arbores fructuose uel infructuose, montes et fontes, limites barbaras et arche antique, oues, boues, uacas, kauallo, cupas, cubos, lectos, kathedras, mensas et omnia PRESTANCIA usque ultima rem; CL 1271.16 (1092) ecclesia Sancti Pelagii (...) cum omni sua PRESTANTIA *intus domum*, id sunt: IIII cupas et III galnapes, I tapete et II plumazos, III lectos, IIII scannos, IIII cathedras et VII messeros, duas copas et II copos, siue omnia necessaria, tres boues et XV oues.

5. TÉRMINOS GENÉRICOS PARA «EL AJUAR (DOMÉSTICO, ECLESIÁSTICO O PERSONAL)»

Por último, llegamos a los términos que tienen el significado más restringido dentro de este campo. Designan exclusivamente el conjunto de enseres muebles que constituyen el ajuar doméstico, eclesiástico o personal, dentro del que se incluyen las piezas del mobiliario, los diversos utensilios necesarios en una casa como los de la mesa o la cocina, e incluso también herramientas para diversas labores y la ropa. En el corpus asturleonés

se usan con este significado ocho sustantivos, en parte de nueva creación: *intrinsecus, introsico, perfio, presea / presidium, prestolantia, rescula, supellectile* y *utensilia*[16]. En la siguiente tabla se comparan su número de ocurrencias y su cronología:

	s. IX	s. X		s. XI			s. XII			1201-1230	TOTAL
		1ª m.	2ª m.	1ª m.	2ª m.	s.f.	1ª m.	2ª m.	s.f.		
intrinsecus	3	6	23	41	12	1	2	1	–	–	89
introsico	–	1	6	11	2	–	–	1	–	–	21
perfio/a	–	–	4	8	1	–	2	–	–	–	15
presea/presidium	–	–	–	3	3	–	2	8	2	6	24
prestolantia	–	–	–	2	–	–	–	–	–	–	2
rescula	–	2	6	1	1	–	–	–	–	–	10
supellectile	–	–	2	–	–	–	5	11	1	3	22
utensilia	1	11	36	34	22	–	8	8	–	2	122
PARCIAL		20	77	100	41	1	19	29	3		
TOTAL.	4	97		142			51			11	305

En sus números se percibe la desaparición de los bienes más pequeños y de menor valor de las listas de pertenencias desde inicios del siglo XII, dado cómo se reduce la presencia en los diplomas de sus denominaciones. De estos términos *utensilia* es con diferencia el más abundante y solo *intrinsecus* se le acerca; de hecho, ambos son los únicos atestiguados en el siglo IX[17]. El resto, con la excepción de *prestolantia*, tiene un número muy similar de ocurrencias, especialmente *introsico, presidium / presea* y *supellectile*, que superan en poco la veintena. También se observa cómo proliferan

16. Ni *presea / presidium* ni *prestolantia* se documentan en la zona gallega. Sin embargo, sí se atestigua en ella con tal significado *instrumenta* (Varela Sieiro 2003, pp. 70-1), sustantivo que en el corpus asturleonés designa los documentos jurídicos o procesales con tres excepciones en plural: en dos de ellas se refiere al utillaje o utensilios para realizar determinada actividad, concretamente la de arar y la del lagar: OB 1.47 (781) *quinque iuga boum cum omnia* INSTRUMENTA *arandi*; SH 190.14 (961*) concedo corte (...) cum omnibus edificiis suis ad integro: lacare cum omnia* INSTRUMENTA, *uineis, terris, pascuis, ratione in molino*; y en la tercera, a los bienes muebles en general, en vista de la enumeración que sigue: SH 258.25 (970) *medietate in ipsa corte cum sua edificia et* INSTRUMENTA, *id est: cupas IIII, lectos II et mulo cum sella et freno, karo I uel omnia utensilia domui.*

17. De una de las tres ocurrencias de *intrinsecus* se conserva el original: SV 2.8 (887), la de *utensilia* está en la copia del Tumbo antiguo de San Pedro de Montes, realizado *ca.* 1290.

entre 951 y 1050 *utensilia, intrinsecus, introsico* y *perfio*; después su presencia en los diplomas empieza a disminuir, si bien *utensilia* se mantiene hasta 1230, mientras *perfio* e *intrinsecus* ya no se documentan después de 1138 y 1155, respectivamente, e *introsico* apenas sobrevive hasta la segunda mitad del s. XII[18]. La repartición de estos cuatro términos es exactamente la contraria que la presentada por *presea / presidium*, que no se documentan hasta el s. XI y cuyo uso se incrementa a partir de 1151, y por *supellectile*, ausente en los ss. IX y XI, pero con mucha presencia desde inicios del s. XII. De hecho, en el s. XIII solo ellos dos sobreviven junto a *utensilia*.

5.1. *Presea / presidium*

El sustantivo latino *praesidium,-i*, derivado del verbo *praesideo,-ere* y con una larga vida en la historia de la lengua latina, se utilizó en el latín de Roma con una amplia gama de significados. Junto a su valor propio de «protección, defensa, ayuda», tiene desde la Antigüedad un uso metonímico en referencia a «aquello que proporciona tal protección, defensa o ayuda», que puede ser un extenso número de elementos diferentes, tanto dentro del campo técnico de la milicia como fuera de él. Uno de esos elementos es el dinero, de lo que hay testimonios ya en época arcaica y clásica[19]. En el latín tardío se empieza a utilizar para indicar en su conjunto los «bienes muebles», entre ellos los que forman el «ajuar doméstico»[20]. Con este último valor se atestigua en tres ocasiones en nuestro corpus sin que haya sufrido modificaciones gráfico-fonéticas, pero sí morfológicas, pues en una de ellas está tratado como masculino y caben dudas sobre si el *presidia* de otra es visto como neutro plural o ya como femenino singular:

SP 90.21,22 (1096) Ipsa ecclesia cum dextris et adiunctionibus suis, ibi corte conclusa; de ipso ornamento de ecclesie: libros, calices, uestimenta de lino et uno signo ereo[21], et alium PRESIDIUM multum: cupas, cupos, mensas, cathedras, lec-

18. Hay un hueco de más de cien años, entre 1067 y 1197, en el que no se documenta este sustantivo.

19. Como en este caso de Plauto: *Persa* 125 *Cynicus marsuppium habeat, inibi paullum* PRAESIDII. En un ejemplo de Cicerón hace referencia a él: *Verr.* I 10 *intellego… ea spe istum fuisse praeditum ut omnem rationem salutis in* pecunia *constitueret; hoc erepto* PRAESIDIO, *ut nullam sibi rem adiumento fore arbitraretur*. Este valor lo recoge el *ThLL,* s. v., col. 890.55 ss. (apartado II.A.3.a: α): «*pecunia, substantia, bona mobilia*».

20. Como en estos textos, recogidos en *ThLL*, s. v.: *inspecto* PRAESIDIO domus *abstulerunt aurum (…) et uestimenta et (…) suppellectilem* (GREG. TVR. *dorm.* 3); *rex Burgundionum cum gente et omni* PRAESIDIO *(…) intra Galliam ad habitandum ingressus* (ADDIT. Prosp. *chron*. I, p. 305, 2).

21. Parece que el copista del Tumbo no entendió bien el original y escribió *ex eo*

tos, raupa, uasilia, ferrum, omnia PRESIDIA quod ad ipsum omnis pertinet; SP 278.7 (1175) totum meum mobile dono (...): casas, terras, uineas, *cubas* et PRESIDIOS, ortos, exitibus et regressibus.

Pero la forma predominante en el corpus asturleonés con este significado – y solo este significado – es el sustantivo romance *presea*, resultado al que evoluciona el femenino de la primera declinación *presidia,-e*, a su vez derivado del neutro plural de *praesidium*, que también se documenta en un estadio intermedio de evolución, en el que aún se mantiene el sonido palatal, bajo las formas *presegia, preseia / preseya*. Como se puede observar en la siguiente tabla, *presea* es mucho más abundante que la forma latina o las intermedias, de las que *preseia* es la más atestiguada:

	s. XI		s. XII			1230-1231	TOTAL
	1ª m.	2ª m.	1ª m.	2ª m.	s.f.		
presidium/-o	–	1	–	1	–	–	2
presidia	–	1	–	–	–	–	1
presegia	–	–	1	–	–	–	1
preseia/preseya	3	1	–	3	–	–	7
presea	–	–	1	4	2	6	13
PARCIAL	3	3	2	8	2		
TOTAL	6		12			6	24

Respecto a su repartición cronológica, las formas intermedias están documentadas desde un siglo antes que *presea*, desde 1029[22], y su presencia se distribuye equilibradamente entre ese siglo y el siguiente, pero han desaparecido por completo en el s. XIII. Por el contrario, *presea*, que habitualmente se usa sin declinar salvo en cuatro ocasiones, no aparece hasta mediados del s. XII (1150[23]), si bien el resto de sus ocurrencias pertenecen a su segunda mitad y primera treintena del s. XIII. Aunque no siem-

(repartido entre dos líneas) en lugar de *ereo*, que es lo esperable en este contexto, por lo que lo hemos corregido.

22. La primera en un diploma cuyo original se conserva es también de tal fecha, de CL 889, documento que se data entre ese año y 1031.

23. Esta es la fecha aproximada que conjetura el editor de este diploma, una manda testamentaria, cuyo original se conserva, pero carece de data. Para ello se basa en que el canónigo otorgante de la manda suscribe como canónigo el documento fundacional del monasterio de Carbajal, de 25-02-1144.

pre es fácil trasladar lo que se encuentra en el aspecto gráfico de los textos al plano de la historia fonética de un término, en este caso nos parece posible aventurarnos a concluir que el neologismo femenino debió de surgir a mediados o finales del X y que en el s. XII debía de pronunciarse todavía la palatal de forma residual, aunque en su segunda mitad ya se está imponiendo la pronunciación sin ella, plenamente establecida en el s. XIII.

En catorce de sus veinticuatro ocurrencias este sustantivo aparece en enumeraciones, tanto las de la fórmula de pertenencia como otras menos formularias, situado en diferentes posiciones. En su interior aparece en cuatro oportunidades, como la antes mencionada de 1175, y en ellas siempre está en relación con el *torcular* («lagar») y/o uno de sus elementos: las cubas o toneles (*cubas*), el único «utensilio o enser» citado; como lo sigue, debe de hacer referencia al conjunto de enseres de menor tamaño y valor que este:

CL 1300.16 (1099) sic eam [*sc.* cortem] concedo cum omnibus edificiis, cum *cubas, torcular* et omnia PRESEIA que ad usum ominis pertinet, panem et uinum, oues et boues et ganatum uiuum et mortuum qui ibidem inuentum fuerit totum, terras, uineas, pratis, pascuis, palludibus, exitus, muratales, ortes, montes, fontes, aquis aquarum cum eductibus earum, cessum uel regressum, quantum ad ipsa corte pertinet; SH 1485.13 (1194) Et de de Canizo todo quanto a el pertinet (...): casas et pan et uino et *cubas* et toda PRESEA et boes ganado a Sancti Saluatoriz de Villacete; CD 280.5 (1219) sed do tibi pro illis totam meam pertinentiam de domibus illis de quibusmodo morabamus (...) cum totas *cubas* et PRESEAS et ropa, et totam meam pertinentiam de uinea.

Se trata de un colectivo, como también se puede observar en las ocho oportunidades en las que cierra la enumeración, entre ellas las dos más antiguas[24], la de *presidia* de 1096 citada arriba y la más tardía, en una manda testamentaria de *ca.* 1226-1229. Su ubicación al final también corrobora que se trata de los elementos de menor valor de la propiedad, aunque en varias ocasiones parece englobar todos o algunos de los utensilios mencionados inmediatamente antes [SP 90.22 (1096), RC 146.29 (1137), SH 1404A y B.11 (1181)]:

CL 889.14 (c. 1029-1031) ipsa hereditate conparata de Froila Cartiaz in Val de Ardone, id est, corte cum casas quatro, terras, uineas, in montes, in fontes, in aquis, in pasquis, in exitus, in atriis eglesie, cessum et recressum uel ratione de ganato, in cupas, in boues, in uaccas, in oues, in genabes, in pelles, in *tota* PRE-

24. Que son idénticas y por ello debajo solo cito la que se conserva en el original.

SEIA, et ubi potueritis nostra ratione inuenire; RC 146.29 (1137) leuauerat inde per rapinam uaccas CCC et XIII, caballos III, equas XIII, inter oues et capras CCC et LXXI, porcos XXXI, et amplius inter pannos et lectisternia et pelles et ferramenta, arma et recia et alia PRESEGIA, quod ualebat CCCC morabitinos; SH 1404A y B.11 (1181) Offero illam [*sc.* casam] cum tribus cuppis et una carral et duas archas et unum pozal, una caldaria, una ferrada, una massera, duobus moiales, duabus mantis et uno tapeto et una xafariz cum suo apparatu et *tota* PRESEA que ibi fuerit; CL 1683.6 (1189) mando refectorio Sante Marie meas casas cum illo lagar et cum cupis et cum *tota* PRESEIA que fuerit reparata; CL 1753.13 (s. XII) Omne hereditatem quam habeo in Villa Alpando cum medietate fructus ipsius hereditatis et medietate de pane de Ribota et cum omni PRESEA mando Gundissaluo; SV 90-3.17 (1225) debet ipsa hereditate supradicta remanere quita (...) cum duos boues et cum duas uacas bonas et directas, et cum duodecim recellos et cum tres modios de erga et uno quartero de ordio et otru de fabas, et cum tota PRESEA que in ipsa uilla fuerit; CL 1960.71 (c. 1226-1229) Hec totum debet conpleri de meo pane et de meo uino et de meys PRESEYS.

Por último, introduce la enumeración en tres oportunidades, entre ellas la ya citada de *presidium* de 1096. En estos casos queda clara constancia de algunos de los elementos que integran el colectivo, pues se enumeran tras él:

CL 1683.21 (1189) Hec est PRESEIA que fuit numerata de *domo* Iohannis Micaelis quando obiit: unum lagar cum toto suo aparatu et quinque cupas (...), et tres carzalles et quatuor arcas et unum lectum et quatuor escanos et duos copertorios de pluminaribus et una caldera cum suys catenis, duas trebedes et unum mortarium, una massera, duas artesas, unum pozal, tres mosteles, una ferrada, un asegur, una acola, una podadera, quatuor fociles, tres açadas, unum açadon, tres conquos de ere, tres menssas, unam sartam, tres coludras, tres fozes de segar; CR 94.6 (1214) ipsa *casa* de Domingo Abat cum suas PRESEAS; CL 1960.75 (c. 1226-1229) Hec sunt PRESEE *domus* mee: quinque cupas bonas, duas carrales, duos lectos de corrigiis, uno de carrera, excepto lecto meo in quo iaceo, quinque escana, quinque arcas bonas et tres culcitras, tres mantas bonas, setem plumarios, un tapete, duas calderas, unos ferros, una patella, unum bacinum, unum arcetrelium trasfogareum ferreum et cetera de quoquina, massera, posales, quatuor menssas, unum ciphum argenteum de marcha, unum mortarium de cubre con sua manu, duos carros de herba, duos de palea et maderan ad faciendum domum.

Además, como se ha podido observar en los ejemplos citados, tal colectivo de bienes menores puede pertenecer a una villa [SV 90-3.17 (1225)]; a una heredad [CL 1753.13 (s. XII)], donde es mencionado después de la cosecha; a una *corte* [CL 1300.16 (1099)], cuyos edificios, cubas y prensa o

lagar («cubo para pisar la fruta») se especifican previamente, y a la casa[25], es decir, se trata de enseres domésticos.

Según los ejemplos vistos *presea* abarca los enseres relacionados con el lagar, como el propio recipiente para prensar la fruta (*lagar, xafariz*) con todo su aparato, las cubas (*cupa*), las vasijas grandes (*carral / carzalle*), pero sobre todo los domésticos: muebles como las camas (*lectus*) con sus diversos accesorios (colchones [*culcitra*], mantas [*manta*], cobertores [*copertorio*], colchas [*tapete*], almohadas [*plumaco / plumario*]), los escaños (*escanno*), las arcas (*arca*), las mesas (*mensa*), las sillas (*cathedra*); los diversos utensilios de cocina: calderas (*caldaria*), llares del hogar (*ferros*), cazuelas (*patella*), sartenes (*sarta*), trébedes (*trebede)*, morteros (*mortarium)*, jofainas (*bacinum*), maseras (*massera*), artesas (*artesa*), vasos de diverso tipo (*ciphum, coludra*), recipientes para la mesa (*uasilia*, *conquo*), calderos diversos (*cupo, acetrelium*, *pozal, ferrada*); también las herramientas de trabajo (*ferramenta, arma*), entre las que se especifican los *mosteles* (¿horca, horquilla?), hachas (*segur*), azuelas (*açola*), azadas (*açada*) y azadones (*açadon*), podaderas (*podadera*), hoces de diferente tamaño y uso (*fociles*, *fozes*)[26], redes *(recia*), e incluso las armas de guerra[27]; todo el ornamento de las iglesias, incluidos los libros, los vestidos, los cálices y las campanillas (SP 90.21,22 [1096]). En algunos de los textos se indica que abarca hasta el utensilio más pequeño: *usqua re menima kalina, rem, rebus* [OD 216.17 (1035)], *presean minutam* [CL 1624.58 (1181)]. En tres de sus ocurrencias *presea / presidium* se encuentra acompañado de un sinónimo: *suppellectilia*[28]*, introsico* (CO 214.10 [1197]) y *prestolantia*.

5.2. *Prestolantia*

Sus dos únicas ocurrencias se encuentran en un mismo diploma, cuyo pergamino original se ha conservado[29]:

25. En ocho casos: los ya citados SH 1404A y B.11 (1181); CL 1683.6,21 (1189); CD 280.5 (1219); CL 1960.75 (c. 1226-1229), además de estos otros dos: CO 214.10 (1197) *ipsa casa dono tibi (...) cum tota mea* PRESEIA de mea casa *et toto meo introsguo*; CR 93.14 (1214) *cupas (...) et tota* PRESEA domus; CR 94.6 (1214) *ipsa* casa *de Domingo Abat cum* SUAS PRESEAS.

26. Tomamos la definición que ofrece el *LELMAL,* s. v., de casi todos estos sustantivos, cuya entrada ha sido redactada por Maurilio Pérez.

27. IS 69.14 (1161) Do etiam uobis VI iugos de boues et VIII eguas et XX uacas et quantos porcos habeo et tota mea PRESEA preter *arma militaria*.

28. CL 1753.18 (s. XII) Tota mea PRESEA et SUPPELLECTILIA manddo nepoti meo.

29. El término se lee en las dos ediciones más recientes de este diploma: Fernández Flórez-Herrero 1999-2005, p. 312, por la que citamos, y García Leal 2010, p. 286, doc. nº 213.

OD 216.14,17 (1035) Et alias uilas in Quordone et in Alba et in Cascantes, uineas, terras, pumares, alia arbuscula uel PRESTOLANTIA, quantaque ibidem podueridis inuenire pos nostra parte... Et pos obitum de Tofredo, de *ganato imouibile* et de PRESEYA uel PRESTOLANTIA usqua re menima kalina, rem... diuidatis yla mediatate ad intecridate pos uestra parte.

Es un término curioso, pues, en principio, parece un sustantivo femenino derivado del neutro plural del participio de presente del verbo *praestolor,-ari* («esperar, aguardar»)[30], pero su significado llamativamente no tiene relación alguna con el de ese verbo. Por ello, pensamos que es muy probable que el escriba, un presbítero llamado Flacencio que demuestra ser mal conocedor del latín, haya cometido un error al tratar de escribir el más habitual *prestantia*[31]. Sus dos testimonios hacen referencia, además, a la misma realidad: en la segunda enumeración la expresión colectiva *ganato imouile* recoge los bienes que en la primera se especifican como *uineas, terras, pumares* y *alia arbuscula*, todos bienes inmuebles, en efecto; mientras que el doblete *preseya uel prestolantia* recoge lo que en la primera mención solo se designa con el segundo vocablo, los bienes muebles, probablemente los enseres domésticos y las herramientas de trabajo.

5.3. *Intrinsecus, introsico, perfio/a, rescula, supellectile, utensilia*

El sustantivo femenino *supellex/supellectilis,-lectilis,* presente desde época arcaica, se sigue usando en el corpus asturleonés con su significado antiguo: «enseres, utensilios domésticos; muebles; bienes»[32]. Los contextos en los que aparece son muy similares a los de *presea*: se encuentra en las enumeraciones, en su introducción (1 caso), su interior (4) o su final (10); en una oportunidad se le califica con el adjetivo *minutus,-a,-um* y se le incluye dentro de los bienes muebles (SP 208 [1172]); en otras seis se especifica que pertenece a la casa, incluso en la de 1120 se define el voca-

30. Este verbo tiene solo otra ocurrencia en nuestro corpus, en un diploma de la catedral de Astorga, conservado en una copia muy tardía y, como la mayoría de los astorganos, sospechoso de interpolaciones y modernizaciones. Pero, en cualquier caso, en él se usa con su significado habitual: CA 299.32 (1045) *PRESTOLANTES ac preoptantes ob hoc, Domine, quam aparuerit manifestus in terra reddere iustis premia et iniquis eterna suplicia.*

31. *Prestantia* tiene ejemplos semejantes, particularmente el de CL 498.21 (984), ya citado anteriormente en el apartado 4.

32. Se emplea también con un nuevo significado, mucho más concreto: «ropas de cama», probablemente porque se le supone formado por *super* y *lectum* según Maurilio Pérez, *LELMAL*, s. v. *supellectile,-is*. No hemos computado aquí tales casos.

blo como «las cosas necesarias en una casa», pero también puede pertenecer a una corte, una aldea o una granja. Además de *presea* aparece junto a él *utensilia*:

CL 1753.18 (s. XII) Tota mea *presea* et SUPPELLECTILIA manddo nepoti meo Gundissaluo, excepto illo lecto cum suo aparatu; CL 1367.126 (1120) omnia bona sua recipiat (...) preter boues arantes et necessaria bouum, et preter torcular et preter mensam et dolia, et preter cetera que sunt necessaria in *domo*, que SUPERLECTILLA uocantur; CO 146.13 (1127) integram *eam* (*sc.* cortem) recipiant (...) cum omni edificio et cum omnibus bonis que ibi inuenta fuerant: case, cuppe, orrea, torcularia, pane et sicera et stramenta et SUPELLECTILIA *domorum*; CL 1420.10 (1138) de porcis, de asinis atque de omni ganato et SUPERLECTILI *domus*; CL 1506.19 (c. 1158-1159) Mando meas *domos* cum omnibus SUPPELLECTILIBUS suis; CS 21.10 (1161) tali pacto ut teneam illam *aldeam* in uita mea et post meum obitum sit canonice cum suis bobus et cum omni SUPPELLECTILI sua; CZ 18.8 (c. 1164-1180) de casis et curtis et casaribus, de cubis et uino, de omni SUPELLECTILI *domus*, de lectis et omnibus eis necessariis; SP 208.7 (1172) damus (...) mediam partem *rerum mobilium* (...) exceptis *minutissimis* SUPERLECTIBUS, ut sunt iuga, situle, scutelle et cetera huiusmodi; CL 1662.4 (1186) de *domibus* nostris cum omni SUPERLECTILI et *utensilibus* suis; IS 163.27 (1198) cum pane, uino bonus, ganato, bestiis, SUPPELECTILI, *utemsiliis*, cum omnibus bonis que in iamdicta domo de Villauelaz inuenta fuerint (...) libere permanent ecclesie Sancti Isidori; CD 251.7 (1215) dat (...) quandam *grangiam* (...) cum omni SUPELLECTILI et populatione sua.

El neologismo *introsico*, probable producto de un cruce entre los adverbios *intrinsecus* e *intro*[33] para designar «lo que está en el interior», comparte también contextos con los anteriores e incluso lo acompañan en una ocasión *presea* y *perfio*. Se usa frecuentemente en enumeraciones: tanto en su inicio (2 casos), como en su interior (7) y su final (5); en ocho ocurrencias se especifica que pertenece a una casa y en sendas ocasiones se trata del *introsico* de una villa y una corte. En cierta manera el diploma de 1197 lo define como «todas las cosas domésticas que prestan servicio al hombre», y enumera vasos o recipientes, calderas, lechos, escaños, mesas, cubas y arcas:

CL 76.14 (928) concedo locum uestrum *corte* quem habui de meos parentes conparatas cum omne suo INTROSICO, superatos adque domos, mensas, sellas, seruitio de mensa; CL 419.9 (972) terras, uineas, casas, lagare, cubas uel omne INTROSIGUM de *casa*, pratos, hortales, pumares; SH 308.20 (980) Damus (...) ipsa *uilla* cum terris, pomeriis, casas, cupas plenas biuendum numero VIII, orreos ple-

33. Según el *LHP*, s. v. *emtrosigo, introsico* y *LELMAL*, s. v. *introsico.*

nos frumento, torculario I, intro in ipsa *uilla* suo INTROSICO cum que homines uiuituri uel adtimplaturi sunt; CL 569.13 (995) corte cum suas kasas, cupas, uineas, terras, pratis, in pomiferis, in lagaris, in fontis, in *perfio*, in EMTROSIGO, in armentis, in rescula, gressum, regressum; CA 241.9 (1025) torcularias, cupas, lectos, cathedras et totum INTROSICUM de *casa*; CA 252.35 (1027) INTROSICUM de ipsas *cassas*: lectos, cathedras, ancoras usque in minima culiare; SH 540.14 (1050) medietate in INTROISO de *cassa* et in litera usque minima quliare et minima galina; CO 214.10 (1197) ipsa *casa* dono tibi (...) cum tota mea *preseia* de mea *casa* et toto meo INTROSGUO quantum hodie habeo: uasa, caldaria, lectos, esquannos, mesas, cupas, archas et tota rem causa quanta mihi seruiebat in mea casa.

Intrinsecus, antiguo adverbio fosilizado como sustantivo[34], tiene el mismo valor etimológico del anterior y como él aparece en las enumeraciones formularias, en las que en varias ocasiones sigue o precede a *cubas* o *torcular* como *presea*. En principio parece tener un significado más general que los anteriores: «las cosas que se encuentran en el interior», y en muchos casos se utiliza en clara oposición con *extrinsecus* / *forinsecus* / *foris*[35], pero en estos contextos lo interior se identifica con las cosas muebles y lo exterior con las inmuebles[36]. En 59 ocasiones se especifica que se trata del *intrinsecus* de una casa (o *edificium*: SH 1022.8 [1098]) y en otras tal relación se puede suponer por su proximidad a *domus* o *casa*[37]. También, como ocurría con los otros sustantivos, se puede referir al de una villa, una corte, una heredad o un monasterio, aunque fácilmente se sobrentienden ahí las casas de

34. Sobre la evolución en latín de este adverbio véase Varela Sieiro 2003, p. 53, quien además informa de su cronología en la zona gallega: entre 867 y 1108, es decir, deja de usarse un poco antes que en el resto del reino leonés.

35. Como se puede observar en este uso adverbial del término, en el que se enumeran enseres y animales: SP 42.16 (1085) *concedo uobis (...) corte conclusam cum omni hereditate:* INTRINSECUS *uero cupas, cupos, lectos, cathedras, mensas, concas, messorios, usque ad minima culiare, oues, boues, caballos, quantum ad ominis ad usum pertinet siue ganatum uel quantum ganare potuero usque ad obitum meum; extrinsecus uero ortos, ortales, arbores fructuosas uel infructuosas, terris, uineis, pascuis, uel pratis, montes, fontes, sautos, molinarias, piscarias, aquis aquarum uel ductibus earum, exitus uel regressus.*

36. Como se explicita en este ejemplo: SH 523.7 (1049) *uilla cum casas, cuncta* INTRINSECUS *mobilia et que de foris: terras, uineas, pratis, pascuis, paludibus, aquaductibus, ortos, pomiferos, aquas, montes, fontes, paludibus, cum cessu uel regressu, omnia ab integro uobis uendimus*.

37. Incluso en su uso adverbial lo encontramos a veces en este contexto: CL 924.35 (1034) *concedo ibidem de seruitium de mensa: uaso uno argenteo, culiares duas et uno trulone; et seruitium de ecclesia: calice argenteo cum sua patena, turibulum ereum, libros duos ordinos; de uestimenta de ecclesia: frontales duos, kasulla grecisca cum sua adalmatica: conco et aquamanile et kampana; lecto pallio uno et alio laneo, et utensilia* INTRINSECUS *domorum: cubas, mensas, cathedras, torculare uno, uillas ad seruiendum.*

esas propiedades, como se indica en varios casos (SV 2 [887], CL 278 [954], SM 6 [960], CO 118 [s. XI]...), e igualmente al de un hórreo. En sus testimonios queda claro que incluye las ropas, adornos o ministerios eclesiásticos y también el metal precioso (CL 512 [986], CL 1108 [1057]). Finalmente, hay que señalar que junto a él aparecen otros vocablos de este grupo como *perfio* y *utensilia*:

SV 2.8 (887) in adem *uillas* terris, pomiferis, dommos, *cupas* uel omnem INTRINSECU *domus*, uarganum, arboribus fructuosis et infructuosis, cum omnibus adiunctionibus uel prestationibus quod ad ipsas iam dictas uillas pertinet; ST 29.9 (921) concedo omnem meam *hereditatem* et quidquid uisa sum abere in uilla Torenno (...), tam diuisum quam etiam indiuisum, terras, uineas, pumares, casas, *horrea* cum INTRISECIS suis siue prata et noceta uel homnia; CL 278.40 (954) Adicio desuper huic corte (...) cum tres *kasas* et omne suo INTRINSECO; SM 6.10 (960) uendimus uobis in ipsa uilla corte conclusa cum *casas* et omni INTRINSECUS *eorum*, uascula seu *utensilia*; CL 512.19 (986) medietate in ea (*sc.* corte) cum omne sua *utensilia* et suis INTRISECUS: cubas, lectos, aurum, argentum, uestimentum, quantum in ea potueritis inuenire; CL 535.28 (990) nostra medietatem (...) siuit in cassas siuit in uinias siuit in terras siuit in pratis siuit in exitus siuit in molinos siuit pomiferis siuit in soctum siuit in cubas siuit in *perfio* siuit INTRINCCUS *domorus*; CO 118.72 (s. XI) dono (...) ipsum monasterium medium ex integro (...) cum omnia sua criaciones et prestacionibus eius quod ad eumdem monasterium pertinet, INTRINSECUS et *forinssecus domorum*; SV 38.13 (1045) Ipsas *ecclesias* cum INTRINSECUS et forinsecus *domorum*; CL 1108.24 (1057) concedimus eum [*sc.* monasterium] (...) cum cortes et casas et domus orationis, ęcclesia mire magnitudinis, et cum sua interiora INTRINSECUS *domorum*, quos ad omnis adprestitum est: cubas, torculares, mensas, cathedras, ministeria de ecclesie affluenter, uasos argenteos, sirize, lino et laneo; SH 1022.8 (1098) facimus cartula testamenti (...) de illa nostra curte cum omnia bona sua: domus, *edificii* INTRINSECUS uel adiunctionibus suis; DA 3.9 (1155) chortes cum INTRINSECUS *domorum*.

Perfio/a, de origen desconocido y magníficamente estudiado por Varela Sieiro para el territorio gallego[38], está mucho más presente en esa zona (en más de 40 documentos, generalmente en femenino[39]) que en el resto del reino de León, donde predomina la forma masculina[40]. Normalmente se usa en singular, como colectivo, pero en tres casos está en plural. Su uso en la documentación asturleonesa es muy formulario, casi siempre está en

38. 2003, pp. 60-4, donde recoge las diversas hipótesis que se han vertido sobre su etimología.

39. Varela Sieiro 2003, p. 60.

40. Maurilio Pérez ha elaborado la entrada de este vocablo para el *LELMAL*, aún sin publicar, al que agradezco que la haya puesto a mi disposición.

la fórmula de pertenencia, detrás de *cubas, lectos* o *sellas*, cerrando los enseres antes de que se enumeren los animales o los bienes inmuebles, sin que lo acompañe en ningún caso el listado de los elementos que lo constituyen ni los adjetivos *omnis,-e* o *cunctus,-a,-um*, que aparecen con otros sustantivos de este grupo. En cuatro ocasiones se precisa que tal *perfio* es doméstico y en otras tres va seguido de otro término de su mismo campo semántico: *intrinsecus domorum*, *emtrosigo* y *prestantia.* En su ocurrencia menos formularia se habla de los *perfios* de un monasterio. De acuerdo con lo que dice la documentación gallega, este término, cuando se refiere a la casa, abarca los recipientes para diversos usos (cubas, tinajas, arcas o arcones, maseras, cestos), el mobiliario (lechos, escaños, mesas), enseres de cocina (tazas, ollas), ropas de cama y mesa (colchas, cobertores, manteles, paños), herramientas de trabajo (*legones*).

CL 309.13 (958) Et offero ibi casa cum intrinsecus domorum, cum opibus et opiliaribus, rem mobilem uel inmobilem, PERFIA atque uestimenta, uineas, terras, omnia accessum uel concessum; CL 569.13 (995) corte cum suas kasas, cupas, uineas, terras, pratis, in pomiferis, in lagaris, in fontis, in PERFIO, in *emtrosigo*, in armentis, in rescula, gressum, regressum; CL 812.10 (1024) Ipsa kasa cum suas cubas et lectos, bisternas, sellas, PERFIA de *kasa*, oues, boues, terras, uineas, messes, montes, fontes, pasquis, padullibus, cessum atque regressum, usque ad minimam gallinam; CL 1072.15 (1050) Et alias uineas in Tropano, duas arenzadas in illa Naua, siue in cubas siue in oues siue in boues siue in kauallos siue in PERFIO de *kasa*, ubique illo potueritis inuenire, usque minima culiare; CL 1350.10 (1115) ceperunt illud monasterium cum uillulis suis (...) et destruxerunt altaria simul et ecclesia cum omnibus suis edificiis et PERFIIS *monasterii*.

Utensilia,-ium, sutantivación en neutro plural del adjetivo *utensilis,-e*, designaba desde el latín antiguo en general «las cosas útiles, necesarias o adecuadas para cubrir nuestras necesidades». No es, por tanto, un colectivo, sino que designa siempre en plural los utensilios o instrumentos fabricados para diversos usos, de ahí que tenga un valor más general, y sea el más abundante y largamente utilizado de todos. En 43 de sus ocurrencias se refiere a los utensilios de la casa, pero también se habla de los de la bodega (3 casos:), el lagar (1), el refectorio (1), un monasterio (1), una iglesia (1), el orden eclesiástico (2), e igualmente los de cortes o heredades. Concretamente se mencionan como *utensilia* en nuestro corpus recipientes (lagar, cubas, cubos), muebles diversos incluidas las camas y su aparejo (colchones, almohadas), ropa (de cama, de mesa, litúrgica), enseres de cocina, mesa y litúrgicos, entre los últimos quizás también los libros (SH 352 [996]):

ST 10.6 (852) res, uestitum, ferramenta uel alia UTENSILLIA; CO 19.164 (908) Item et UTENSILIA *episcoporum* uel *omnium clericorum* ibidem deseruicencium (...): gainape pallea olosirica opere polimario I, et alia brosita, et plumatos olosiricos polimatos, tapite I; CA 20.14 (920) concedo ipsa uilla cum quantum ibidem adprestandum est: corte, clausa cum omnes domos et intus domos et omnia eorum UTENSILIA: torcularia et cupas, cupos, lectos, cathedras, mensas et omnia uasa qua eorum est necessaria, et boues, equas, cauallos, oues, et omnibus animantibus minutis; foris: domos, uineas, pomares, perales et omnis genera arbores fructiferas seu infructiferas; SH 114.42 (949) Tribuo etiam rebus ad usui ominum uel eglesie necessariis, mouiles et inmouiles, uidelicet, husui eglesiastico serbientium: libros (...), uestimenta eglesiastica (...); alia quoque *domui* UTENSILIA, scilicet, duas scalas de uiginti solidos, lectos tornatiles octo cum sua stramenta, conco et aquemanibus fundenti, cupas XII; CL 479.25 (980) *korte* ad Sancta Christina cum omni UTENSILIA sua; SH 352.38 (996) concedimus ipsas uillas infra ipsos terminos cum suis adiacentiis: casas, orreos, cupas, lectos, sedilias, uel omnia UTENSILIA: lectos II palleos, alio tramisirgo, laneo I, almuzalla I, plumazos X, mutas litones de mensa IIII, literatos I, pares de lineas II, fazale I de argento, copos II, caldera I, culiares IIII, offertoria I, frixorio I, trulione, I, salare I, tazola erea I, aredoma erea I, espanesca I, concos II, aquamaniles II, alfagara facenzal moreda I, frontales II, oral de sirgo I, casulla erac uermelia I, alia de lino, calice de argento I, candelabrum ereum I, cruce erea I, incensario ereo I, antifonario I, psalterios II, mistigo I, ordino I, prego I, comico I, campanas II, coronas uitreas III; equas V, potro I, boues II, caballos III, uacas III, oues L, porcos X; OD 84.9 (1010) *abodeca* qum suis UTENSILIS: uasis, cubis et omnia uascula; CL 777.60 (1021) De UTENSILIA REFECTORII: uasos duos argenteos, mudas de mensa duas; CL 1166.65 (1069) concedo ibidem omnia UTENSILIA *monasterii* quicquid usum habet in omnibus rebus necessariis; CL 1190.168 (1073) consecrentur altaria et uasa et uestimenta et omnia UTENSILIA *ordinis ecclesiasticis*; SP 95.25 (1087) medietate in uno *lagare* intus cum omnia UTENSILIA.

Por último, *rescula* resulta el sustantivo más problemático del grupo, pues solo aparece en enumeraciones formularias con poca información y en bastantes casos es difícil determinar si designa «animales pequeños» o «enseres de escaso valor»[41].

41. Creemos que tiene este segundo significado en casos como estos, en los que cierra la enumeración de bienes: CL 147.21 (941) *Inprimis omnem nostrum ganatum, quicquid uisi sumus habere de nos: terras, uineas, pratis, pascuis, molinis, aqueductibus, exitus, raupa,* RESCULA *uel quicquid nostrum potueritis inuenire*; SH 128.21 (950) *tam in mobile quam etiam in inmobile, tam in uineis, terris, pratis, pascuis, padulibus, aqueductibus, domibus, raupa,* RESCULA *uel omnia* domui utensilia; CL 703.22 (1011) *sic eam [*sc. *uillam] concedo cum omni* utensilia *et* prestancia *seu et* RESCULA *quod ibidem amplicaui*. Vid. el artículo de ese término, elaborado por Maurilio Pérez, en *LELMAL*, s. v.

6. A MODO DE CONCLUSIÓN

Hemos podido comprobar cómo bastantes de los sustantivos genéricos que forman parte del campo semántico de los «bienes poseídos» se emplean en nuestras fuentes con más de un valor dentro del propio campo, es decir, pueden tener el significado más general, pero también a veces referirse a un tipo concreto de posesiones. Como parece lógico, adquieren un mayor número de valores cuanto más general es su significado de partida, ya que tal significado se puede restringir bien mediante determinantes, bien por el lugar que ocupan en las enumeraciones. Es el caso de *causa* y *res*. También se usan con tres significados diferentes casi todos los sustantivos del segundo grupo («bienes»): *bona, facultas, pecunia* y *substantia,* pero solo *peculium* del tercero («posesiones»). En cambio, carecen de tal polisemia los que tienen un valor más restringido, concretamente todos los que designan el ajuar doméstico y casi todos los que nombran las pertenencias de una propiedad, cuya única excepción es *prestantia*, que en ocasiones se usa también para referirse al ajuar. Otras excepciones llamativas al comportamiento del resto de los sustantivos de su grupo son, en el segundo, *diuitie* y *opus*, que se emplean tan solo con un significado, y *opes*, con dos; y *pecunia*, que es el único de los treinta y dos estudiados que presenta cuatro valores, pues también señala los «bienes muebles». Finalmente, hay que destacar que seis de estos sustantivos, dos del segundo grupo (*substantia* y el mencionado *pecunia*) y cuatro del tercero (*habere, ganato/um, peculium* y *peculiare*) designan en ocasiones los bienes muebles.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Fuentes*

BE = Floriano, A. C. (ed.). 1960. *Colección diplomática del monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.

CA = Cavero Domínguez, G. - Martín López, E. (eds.). 1999-2000. *Colección documental de la catedral de Astorga*. Vol. I. *646-1126*. Vol. II. *1126-1299,* León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

CB = Domínguez Sánchez, S. (ed.). 2000. *Colección documental del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461),* León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

CC = Martín Martín, J. L. (eds.). 1989. *Documentación medieval de la iglesia catedral de Coria*, Salamanca, Universidad.

CD = Martínez Martínez, M. (ed.). 1997. *Cartulario de Santa María de Carracedo.* Vol. I: *992-1500*, Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos.

CL = *Colección documental del archivo de la catedral de León*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro». Vol. I. *775-952*: ed. E. Sáez, 1987. Vol. II. *953-985*: ed. E. Sáez - C. Sáez, 1990. Vol. III. *986-1031*: ed. J. M. Ruiz Asencio, 1987. Vol. IV. *1032-1109*: ed. J. M. Ruiz Asencio, 1990. Vol. V. *1109-1187*: ed. J. Mª. Fernández Catón, 1990. Vol. VI. *1188-1230*: ed. J. Mª. Fernández Catón, 1991.

CO = García Larragueta, S. (ed.). 1962. *Colección de documentos de la catedral de Oviedo,* Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.

CR = Casado Lobato, Mª C. (ed.). 1983. *Colección diplomática del monasterio de Carrizo. I (969-1260),* León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

CS = Martín Martín, J. L. et alii (eds.). 1977. *Documentación de los archivos catedralicio y diocesano de Salamanca (siglos XII-XIII),* Salamanca, Universidad.

CZ = Martín Martín, J. L. (ed.). 1982. *Documentos del archivo catedralicio de Zamora. Primera parte (1128-1261),* Salamanca, Universidad.

DA = Cavero, G. - Álvarez Álvarez, C. - Martín Fuertes, J. A. (eds.). 2001. *Colección documental del archivo diocresano de Astorga,* León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

EN = Cavero, G. (ed.). 2001. *Colección documental del monasterio de San Esteban de Nogales,* León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

ES = Vignau, V. (ed.). 1885. *Cartulario del monasterio de Eslonza*, Madrid, Viuda de Hernando.

GR = Burón Castro, T. (ed.). 1998. *Colección documental del monasterio de Gradefes.* Vol. I. *1054-1299*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

IS = Martín López, E. (ed.). 1995. *Patrimonio cultural de San Isidoro. Documentos de los siglos X-XIII,* León, Universidad.

MI = García Lobo, V. (ed.). 2001. *Colección documental del monasterio de San Miguel de Escalada*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

MO = Alfonso Antón, Mª I. (ed.). 1986. *La colonización cisterciense en la Meseta del Duero: el dominio de Moreruela (siglos XII-XIV)*, Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo».

MV = Domínguez Sánchez, S. (ed.). 2001. *Colección documental medieval de los monasterios de San Claudio de León, Monasterio de Vega y San Pedro de las Dueñas*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», pp. 89-403.

OB = Sanz Fuertes, Mª J. (ed.). 1995-1996. *Documentación medieval del monasterio de Santa María de Obona en el archivo histórico diocesano de Oviedo*, en «Asturiensia Medievalia», 8, pp. 291-340.

OD = Fernández Flórez-Herrero 1999-2005.

PD = Domínguez Sánchez, S. (ed.). 2001. *Colección documental medieval de los monasterio de San Claudio de León, monasterio de Vega y San Pedro de las Dueñas*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», pp. 405-515.

PE = Fernández Conde, F. J. - Torrente Fernández, I. - de la Noval Menéndez, G. (eds). 1978. *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes.* Vol. I. *Colección diplomática (996-1325)*, Oviedo, Monasterio de San Pelayo.

PI = Montenegro, J. (ed.). 1991. *Colección diplomática de Santa María de Piasca (857-1252)*, Santander, Diputación de Cantabria.

RC = García Leal, A. (ed.). 2000. *Registro de Corias,* Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.

SH = *Colección diplomática del monasterio de Sahagún* León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro». Vol. I. *Siglos IX y X*: ed. J. Mª Mínguez, 1976. Vol. II. *1000-1073* y III. *1073-1109*: ed. M. Herrero, 1988. Vol. IV. *1110-1199*: ed. J. A. Fernández Flórez, 1991. Vol. V. *1200-1300*: ed. J. A. Fernández Flórez, 1994.

SM = Rodríguez González, A. (ed.). 1973. *El tumbo del monasterio de San Martín de Castañeda,* León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

SP = Domínguez Maestro, C. (ed.). 1990. *Cartulario latino de San Pedro de Montes. Transcripción del texto. Comentario morfosintáctico*, León, Universidad (tesis doctoral en microficha).

ST = Sánchez Belda, L. (ed.). 1948. *Cartulario de Santo Toribio de Liébana*, Madrid, Patronato Nacional de Archivos Históricos.

SV = Floriano Llorente, P. (ed.). 1968. *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (años 781-1200)*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.

TR = de la Fuente Crespo, J. (ed.). 2000. *Colección documental del monasterio de Trianos (1111-1230)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

VO = Floriano Llorente, P. (ed.), *Colección diplomática del monasterio de Villanueva de Oscos*. 1981: *Años 1136-1200*, en «Boletín del Instituto de Estudios Asturianos», 102, pp. 127-71. 1995-1996: *Siglo XIII*, en «Britonia», 2, pp. 9-18.

2. *Estudios y diccionarios*

Ernout-Meillet = Ernout, A. - Meillet, A. 1985. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck (ed. revisada por J. André; 1ª ed. 1932).

Fernández Flórez, J. A. - Herrero, M. (eds.). 1999-2005. *Colección documental del monasterio de Sta. María de Otero de las Dueñas*. Vol. I: *854-1108*. Vol. II. *1109-1300*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

García Leal, A. (ed.). 2010. *El archivo de los condes Fruela Muñoz y Pedro Flaínez: la formación de un patrimonio nobiliario en la montaña asturleonesa (854-1048)*, León, Universidad.

LELMAL = Pérez González, M. (dir.). 2010. *Lexicon Latinitatis Medii Aeui regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum*, Turnhout, Brepols.

LHP = Seco, M. (ed.). 2003. *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del glosario del primitivo léxico iberorrománico*, Madrid, Espasa Calpe.

Pérez Rodríguez, Estrella. 2013. *El léxico latino medieval del reino de León hasta Alfonso VI (1065-1109),* en J. Elfassi - C. Lanery - A.-M. Turcan-Verkerk (eds.), Amicorum Societas. *Mélanges offerts à François Dolbeau pour son 65e anniversaire,* Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, pp. 89-105.

Varela Sieiro, X. 2003. *Léxico cotián na alta Idade Media de Galicia: o enxoval*, A Coruña, Seminario de Estudos Galegos.

ThLL = Thesaurus Linguae Latinae, München, 1900-.

ABSTRACT

Generic Terms to Designate Properties in the Medieval Latin of the Charters from Asturias and Leon (8th Century - 1230)

This paper analyses the terms belonging to the semantic field «goods that someone owns, possessions» that are used in the charters of the kingdom of Asturias and León (8th century - 1230). Thirty two nouns have been identified, which are classified for examination according to the greater or lesser generality of their meaning within this field: any object (*res, causa*), any goods (*bona, diuitie, facultas, opes, opus, pecunia*, *substantia*), any possessions (*habere, ganato/um, peculium, peculiare*, *possessiones*), goods that are part of a property (*habentia, aderencia, (ad)iacentia, adiectiones, adiunctiones, appenditia, (a)prestantia, (a)prestationes, (a)pertinentie, utilitates*) and household goods (*intrinsecus, introsico, perfio/a, presea / presidium, prestolantia, rescula, supellectile, utensilia*).

KEYWORDS: Medieval Latin, Charters, Kingdom of Asturias and León, Lexicography, Possessions.

Estrella Pérez Rodríguez
ORCID: 0000-0001-7981-5859
Universidad de Valladolid
estrella.perez@uva.es